

# RESUME

## Hiroshi Ishibata

2-56-2F Katabiracho, Hodogayaku

Yokohama 240-0013, Japan

Email: hipsig@gmail.com

Sept. 2023

### SUMMARY:

Over 25 years of experience as a translation contractor and independent sub-contractor in both English to Japanese and Japanese to English. I also have working relationships with field-specific editors and technical writers. My mother tongue is Japanese.

### ONGOING PROJECTS:

- Regularly since 2017: Reports published by the Allianz Group, including the Allianz Risk Barometer, and reports in areas such as D&O insurance, cyber security, risk trends, as well as press releases.
- Regularly since 2019, not at liberty to disclose company name: Annual market strategy reports of a major Japanese manufacturer of chemical products and industrial materials in fields ranging from heavy industry to electronic and computer industries.

### OTHER PROJECTS IN 2022:

- Test results for removable dental implant attachment system by American healthcare equipment company
- Proposed operational milestone report by Japanese shipbuilder subsidiary
- Internal qualification exam questions for Japanese air / space transport company
- Control card & terminal block wiring manual by Danish electronics company
- DIN standards for HVAC systems
- Presentation by American cloud service provider

### TRANSLATION COMPANIES:

Translation companies that I currently work with include Nihon Translation Center K.K., Inter Group Corp., Convention Linkage, Inc., and Erico Communications Inc. among others.

**EDUCATION:**

BA in Broadcasting (engineering), Nihon University, Tokyo, Japan.

**OTHER AREAS (not on an ongoing basis) :****Marketing**

I have extensive translation experience in the marketing industry. A brief list of clients by brand include:

Allianz, Audi, Breitling, Canon, Daimler-Chrysler, Danone, DHL, General Motors, Guinness, Head, Honda, Idemitsu, Jaguar, Le Creuset, MetLife, Mistral, NTT DoCoMo, Panasonic, Phillips, Philippines Tourism Board, Rover, Saab, Shiseido, Siemens, Subaru, Teijin, Terumo, Tokyo Motor Show, Toshiba, Volvo, WPC Expo, Yamaha, Zenrin (car navigation systems) and many others.

Projects for these clients range from correspondence, proposals and newsletters to market research (focus group) reports, trade show plans, ads/commercials, web sites and catalogs.

**Technical translations**

I also have extensive experience with technical documents such as specifications, and various manuals and reports. Satisfied clients include:

BASF, Bussan Nanotech Research Institute, Hirose Musen, Hogy Medical, Hokkai Seikan, Honda Motors, JEOL, Panasonic, SAP NetWeaver, Shinwa Controls, TDK, and Toyota Motors just to name a few.